

张贤亮作品在域外的传播与研究

王旭 凌淑珍

【作者简介】王旭,上海交通大学外国语学院;凌淑珍,西北农林科技大学语言文化学院。

【原文出处】《新文学史料》(京),2023.4.113~124

二十世纪八十年代,张贤亮作品屡获国内重大文学奖项。进入新世纪,他不仅斩获了“2004年中国文化产业十杰”^①称号,《绿化树》也入选了“改革开放四十年最具影响力小说”^②。其作品在上世纪八十年代就已引起了海外译者和出版机构的注意,被译为三十多个语种,在域外产生了一定影响。但目前国内关于其作品在域外译介的研究成果不多,关注点多是翻译过程中的具体语言问题,或是从中国当代文学整体角度出发的偶尔提及。本文拟对张贤亮作品在域外的传播和研究情况进行梳理,以期拓宽学界对张贤亮的研究。

一、张贤亮作品的域外传播

张贤亮的作品通过国内出版机构的主动输出和域外世界的主动输入两种途径进入海外世界。前者主体是中国政府、期刊或个人,后者主体则是海外机构或译者。

1. 国内出版机构的主动输出

1983年和1985年,《中国文学》杂志社通过“熊猫丛书”(Panda Books)项目^③,将《灵与肉》《肖尔布拉克》和《绿化树》分别译为 *A Herdsman's Story*, *Bitter Springs* 和 *Mimosa*, 收入两部英语小说集^④在海外出版发行。其中,《灵与肉》的译者为胡志挥和王明杰,《肖尔布拉克》的译者为瑞安(音译),《绿化树》的译者为戴乃迭。1986年,由“熊猫丛书”推出的法译本《绿化树》出版^⑤。2009年和2014年,“熊

猫丛书”版 *Mimosa and other selected writings* 经外文出版社两次再版。2019年,戴乃迭翻译的《绿化树》(*Mimosa*)由海马图书出版社(Homa & Sekey Books)在美国再版。

除了“熊猫丛书”外,外文出版社在1985年邀请外文专家 Philip F. C. Williams 重译张贤亮的《灵与肉》,以“*Body and Soul*”为题,收录于英文版《1980-1981全国优秀短篇小说评选获奖作品集》(*Prize-winning Stories from China 1980-1981*)中。

1988年,英美文学研究专家朱虹主编的英文版《中国西部小说》(*The Chinese Western: Short Fiction from Today's China*),由美国巴兰坦图书出版公司(Ballantine Books)出版,收录了张贤亮的《邢老汉和



张贤亮作品的域外译本

狗》(*The Story of an Old Man and a Dog*)和《肖尔布拉克》(*Shorblac: A Driver's Story*)两个短篇。其中,《邢老汉和狗》由碧翠丝·斯派德(Beatrice Spade)翻译,《肖尔布拉克》由朱虹本人翻译。1991年,该书再版,英文书名改为 *The Chinese Western: An Anthology of Short Fiction from Today's China*,美国《纽约时报》书评称“这八篇短篇小说展现了现代中国史中的一些隐秘角落……丰富多彩、引人入胜、神秘莫测”^⑥。因为该译本出版后反响较好,同年被“英国买了版权,改了封面,用《枯水泉》(*Spring of Bitter Waters*)^⑦的书名重新出版……”^⑧。

虽然“熊猫丛书”的海外传播并不广泛,在亚马逊网站上也很少有读者关注,但据世界联机计算机图书馆中心数据库(OCLC)显示,收录有张贤亮《灵与

肉》的 *Contemporary Chinese Short Stories* 目前全球馆藏量达到了234家,《绿化树和其他》馆藏量为181家,而英文版《1980-1981全国优秀短篇小说评选获奖作品集》全球馆藏量也达到了167家。从总体上看,馆藏量还是乐观的。

2. 域外世界的主动输入

随着国内“熊猫丛书”的主动输出,国外的译者和出版机构在20世纪80年代后半期也开始关注张贤亮。1983年,《邢老汉的故事》日译本出版,这是域外世界对张贤亮作品的首次主动译介;1985年,德译本《男人的一半是女人》出版;1986年,《男人的一半是女人》希伯来译本出版,张贤亮作品进入以色列。之后,其他语种也陆续在全球范围内发行,主要语种的译本情况如下表^⑨所示。

张贤亮作品主要语种翻译情况

语种	作品	译者	出版社	出版年	馆藏
日语	邢老汉和狗的故事	六木纯	文艺春秋出版社	1983	——
	早安朋友	北霖太郎	二见书房	1986	——
	男人的一半是女人	北霖太郎	白水纪子		——
	绿化树	野泽俊敬	响文社(《火种:现代中国文学选集》)	1989	——
	吉普赛人	高桥史雄	苍苍社(《中国现代小说》第11期)		——
	土牢情话	大里浩秋	日本亚洲文学协会·梅昆社	1993	——
德语	男人的一半是女人	康拉德·赫尔曼	柏林:新生活出版社	1985	1
		彼特拉·雷特卢夫	柏林:利麦斯出版社	1990	17
		贝阿特丽斯·布雷滕莫瑟	柏林:利麦斯出版社	1989	13
	绿化树	贝阿特丽斯·布雷滕莫瑟	波鸿:布罗克迈尔出版社	1990	33
	习惯死亡	莱纳·施瓦茨	柏林:Q版出版公司	1994	22
希伯来语	绿化树	汉诺克·巴托夫	以色列特拉维夫:阿姆·奥维德出版社	1986	1
	男人的一半是女人	约坦·鲁文尼		1991	3
	习惯死亡	西拉·艾丽扎		1993	3
法语	男人的一半是女人	洛伊·米歇尔;杨元亮	巴黎:贝尔丰出版社	1987,2004	30,14
	绿化树	潘·艾利安	洛桑:法尔福出版社	1987	10
			布鲁塞尔:范德尔出版社	1987	8
	习惯死亡	洛伊·米歇尔;安明山	巴黎:贝尔丰出版社	1994,2004	18,12
波兰语	绿化树	安娜·阿步科维奇	卡托维兹:西里西亚科学出版社	1988	3
	我的菩提树	耶日·阿布科维奇	华沙:火花出版社	1999	3



续表

语种	作品	译者	出版社	出版年	馆藏
挪威语	男人的一半是女人	英格丽德·弗雷德里克森	奥斯陆:科普伦出版社	1989	1
俄语	肖尔布拉克	萨普林卡	莫斯科青年近卫军出版社:《相会在兰州》	1987	——
	灵与肉	玛纳斯德尔斯基	莫斯科文艺出版社:《中国当代短篇小说》	1988	——
	绿化树	斯米尔诺夫	莫斯科消息出版社:《外国文学》	1988	——
	男人的一半是女人	萨普林斯	莫斯科消息出版社	1990	——
	土牢情话	阿伯德拉赫马诺娃,谢曼诺夫	莫斯科虹出版社:《“洪都女皇”事件之谜》	1993	——
	邢老汉和狗的故事	罗季奥诺娃	《今日亚非》2005(11),2006(1)	2005	——
	邢老汉和狗的故事;初吻;绿化树;土牢情话;男人的一半是女人;肖尔布拉克;普贤寺	罗季奥诺娃,萨普林卡,谢曼诺夫,斯米尔诺夫	圣彼得堡吉别里昂:《张贤亮作品集》	2014	——
瑞典语	邢老汉和狗的故事	戈兰·马尔姆奎斯特	斯德哥尔摩:论坛出版社	1987	5
	男人的一半是女人	莉娜·琼松 宁次·马尔姆奎斯特		1990	3
丹麦语	男人的一半是女人	斯塔默·海丁	哥本哈根:时间出版社	1990	1
	习惯死亡	韩娜·唐	维比:中心出版社	1992	2
塞尔维亚语	男人的一半是女人	江沙莲,佐拉娜·耶雷米奇	——	1990	1
西班牙语	男人的一半是女人	普雷西亚多·伊纳基,艾米莉亚·胡	马德里:西鲁埃拉出版社	1992	3
意大利语	我的菩提树	玛拉·穆扎雷利	米兰:巴尔迪尼卡斯托尔迪出版社	1996	18
			米兰:出版俱乐部	1997,1998	3,2
	男人的一半是女人	拿撒勒·法扎里	热那亚:德·费拉里乡村出版社	2005	1
僧伽罗语	男人的一半是女人	——	斯里兰卡努格戈达:皮亚西里出版公司	2002	
英语	男人的一半是女人	艾梅霞	纽约:诺顿出版社,维京出版社	1988	384,123
			多伦多:莱斯特和奥彭出版社	1988	16
			伦敦:企鹅出版集团	1989,1996	41,10
			纽约:巴兰坦图书出版集团	1991	21
	习惯死亡		纽约:哈珀柯林斯出版社;伦敦:弗莱明戈出版社	1991	461,14
	我的菩提树		美国:大卫·戈丁出版社	1994,1995	315,4
			伦敦:马丁·塞克华宝有限公司	1994	121
			波士顿:密涅瓦出版社	1994	37
			伦敦:马丁·塞克华宝有限公司	1996	77
			波士顿:密涅瓦出版社	1997	23
荷兰语	男人的一半是女人	林特·希比思马	豪滕:世界之窗出版社	1988	8
			布雷达:德豪斯出版社	1993	6
	习惯死亡	林特·希比思马	豪滕:世界之窗出版社	1992	8
			布雷达:德豪斯出版社	1994	4
	绿化树	林特·希比思马	豪滕:世界之窗出版社	1990	9
			布雷达:德豪斯出版社	1995	3
		布雷达:德豪斯出版社	1996	9	

续表

语种	作品	译者	出版社	出版年	馆藏
越南语	男人的一半是女人	潘文阁,郑忠孝	河内:劳动出版社,年轻出版社	1989	2
		程繁	威斯敏斯特,CA:文艺出版社	1995	25
		潘文阁,郑忠孝	河内:作家协会出版社	2004	24
	男人的风格	潘文阁,郑忠孝	河内:劳动出版社	1994	——
	绿化树	陈庭宪	胡志明市:文艺出版社	2001	2
			河内:妇女出版社	2004	7
	一亿六	范秀珠;王梦标	河内:妇女出版社	2012	12

张贤亮作品在域外的传播呈现以下几个特征:

其一,在译者方面,除美国的艾梅霞(Martha Avery)和荷兰的司马翎(Rint Sybesma)外,其他语种没有固定的译者系统性地译介张贤亮作品。艾梅霞是美国艾弗里出版社(Avery Co.Inc)的社长,该出版社长期致力于中国和西方图书的互译工作,因此在译本出版方面她有着天然的优势。她曾获得过汉语和日语语言本科学位,对中国文化非常了解,也翻译过王安忆的《小鲍庄》。司马翎是荷兰莱顿大学汉学院中文系教授,曾在辽宁大学生活过一段时间,对中国的文字和文学极感兴趣,不仅是一位优秀的中国文字研究者,也是一位优秀的中国文学翻译家,除了张贤亮,他还翻译过闻一多、郁达夫、王蒙、王安忆等中国作家的作品。

其二,从作品的传播情况看,英译本的馆藏量最为可观,这与英语作为全球语言的地位密不可分。另外,《男人的一半是女人》和《习惯死亡》两部长篇小说在全球的译介语种最多,流通最广,这与“熊猫丛书”的选本迥然不同,原因大致有二:一是选本涉及的主题有身体与欲望、男人与女人、饥饿、精神困顿、人与动物等世界文学的普遍主题,这些主题容易与西方读者产生共鸣。二是这些作品的叙事手法带有很强的现代性,尤其是《习惯死亡》,其中的意识流叙事方法符合西方作品的叙事传统,易于读者和译者阅读。

其三,张贤亮的译本在越南和以色列的传播范

围最广,影响力也最为深远。据统计,越南语《男人的一半是女人》在1989年发行时,印数为30000册,后在1999年和2004年再版时又发行了800册和1000册,这在当时已经是印数较大的出版物,张贤亮也因此越南走红,成为家喻户晓的小说家^⑨。他在新世纪出版的《一亿六》也仅在越南得到了译介和传播。除了越南,张贤亮的作品在以色列的传播也为他带来了相当的知名度。学者张同吾曾撰文称,张贤亮在以色列是“尽人皆知的大作家……以色列人对中国现当代文学所知甚微,除了鲁迅、老舍、艾青,还知道有个张贤亮。”^⑩

二、《男人的一半是女人》译本的副文本

译者序、译者前言、译者注、封面、封底等这些“副文本”,有助于目标语读者多方位、多维度地理解作品,最终加强作品的传播力。以下笔者以张贤亮代表作长篇小说《男人的一半是女人》为例,解读译本的封面、译者序和注释等副文本因素。

《男人的一半是女人》的不同语种译本的封面各不相同,有的是为了凸显作品异域异质性的设计,有的是为了迎合本国读者的归化设计,总体上都是为了提高译本在读者中的接受度。

该小说英译本的封面均为凸显中国特性、为英语世界的读者提供异质性阅读体验而设计。如巴兰坦图书出版集团(Ballantine Books Group)出版的译本,封面整体为大红色,中间为一圆形图案,类似中国的八卦图,图案正中央是一匹鬃毛很长的大青

马。有学者认为,小说中“大青马的话,其实就是章永璘的话……人、马交流,或马对着人说话,系文学史常见的原型”,“这是小说的一个技巧,也是一种象征:被阉割过的大青马陷进泥潭,与章永璘陷入婚姻生活而又无能,何其相似”^⑩。据此可以认为,大青马象征着主人公,英译本的封面显然与作品内容相呼应。维京出版社(Viking)的英译本封面为一幅非常具有中国特色的山水画,企鹅出版社(Penguin Books)的封面是两位肩扛铁锹、手拿棍棒的中国农民,使读者刚拿到书就能感受到不同于本国文化的异质性,从而有好奇心去翻开书去一探究竟。

德语和西班牙语的译本同样注重作品的异质性。两个译本整体都是黑白色。德译本在封面上用红体字标出作家名字,使读者一眼看去就知道作者不是德国人。画面整体是一条河流,有三队男女合力挑着扁担过河。西班牙语译本的封面突出了一个男人的形象,男人光头,皮肤很黑,五官是亚洲人特征,穿着中国乡间常见的小白褂,正在低头劳作。两个译本的封面设计非常具有中国特征。法译本则与上述语种译本的封面设计迥然不同,其主体是一个双手插在裤子口袋里的女人,戴着标有五角星的贝雷帽,衣服是明亮的橘黄色,整体看起来很像时髦的法国女郎。这样的设计明显有去“中国性”倾向,凸显了法语本土文化,显然是为了使读者更加容易接受,同时也彰显了作品中女性的作用。

日译本封面意图用色情因素吸引读者。张贤亮在《我为什么不买日货》一文中提到该译本出版时,出版社“二见书房”并未联系他,也没有支付版税,且日本报纸以“现代中国的《金瓶梅》”作为宣传语来宣传该译本。译本的封面也印证了他的说法,封面整体是一个裸体女人的形象,姿势妖娆。此外,书籍的腰封使用加粗的黑色字体,强调小说在中国是禁书,不仅将小说定位为“青春小说”,且对内容的概括更是与原著相差万里:根据一名因性爱而欲自杀的女高生日记改编而成,主要描绘年轻女孩和成年人

之间的情感纠葛。封面设计更为露骨的是斯洛文尼亚译本,此译本以男女床第交合画面为封面主体,赤裸裸地偏重于色情化诱导。越南语译本虽然也有女性裸体形象出现,但整体画面描绘的是作品中的主要场面,无论是人物形象还是画面,均高度契合原著,可以说是对原著的一种忠实性描绘。

除了封面,译本还会通过文前附加内容来帮助读者理解小说的内容。比如《男人的一半是女人》的英译本正文前均附有三张地图,分别介绍了故事发生地宁夏银川在中国的位置、故事主人公所在的农场和劳改营在宁夏的位置,以及主人公活动场所的位置。有助于不熟悉中国地理的读者理解故事,而且从另外一个角度使读者认识了中国宁夏这个西部省份。

另外,所有英译本在正文之前都附有作家张贤亮的一段话及其英译:“中国是一个神秘的国家,她不但在外国人眼里难以理解,在中国人心目中也是一个谜。正因为她是一个谜,所以她才可爱。这本书向读者透露出了一点谜语。请读者去猜测她。”这段话放在译者前言之前,三张地图之后,用一个“谜”字概括了中国,从而激起读者对文本阅读的兴趣和通过文本探索中国的热情。

译者前言也是异域读者理解译文的重要中介。通常情况下,译者会通过简短的前言总结译文的内容、主题和作者情况等信息,有意识地引导读者。在《男人的一半是女人》的英译本前言中,译者艾梅霞介绍了张贤亮的生平和时代背景,并着重介绍了张贤亮的牢狱生活、新中国成立之后的反右派斗争、“文化大革命”等重大历史事件。除此之外,在前言部分,她使用了“政治犯”“极权主义”“中国古拉格集中营”“荒唐时期”“混乱”“小说1984”“奥威尔式噩梦”“在荒唐世界的生存”“混乱国家”“政治体制使人性欲丧失”等词汇,刻意引导读者关注中国的政治和社会体制,而未提及作品的语言、创作技巧、叙事手法等文学性方面,并认为这部著作可以帮助海外读者

者更好地了解中国当代文学¹³。

除了前言,艾梅霞在250页的译文中一共加入了37处注释,多数是诸如“劳改”“干部”“炕”“国营农场”“牛鬼蛇神”“检举”“患难夫妻”“春节”等与政治和文化有关的词汇,从整体上加深了读者对中国政治和文化的印象。

三、张贤亮作品在域外的研究

因为译本的传播力度有限,张贤亮作品在海外的主要读者还是海外学者、汉学家和译者,下文以英语世界为例,管窥张贤亮作品在海外的研究情况。

最早向英语世界推介张贤亮的是荷兰莱顿大学的教授司马翎。自1989至1994年,他用英文在杂志《中国信息》(*China Information*)上连续发表文章,向英语世界的读者介绍张贤亮作品的生平、劳改生涯、政治立场、人生观、写作观、经商经历、其作品在中国的评论等¹⁴。除了翻译与评论,他也积极与作家本人进行交流。1988年3月,他在比利时布鲁塞尔第一次见到张贤亮,8月又专程到宁夏银川去拜访张贤亮¹⁵。

除了司马翎,莱顿大学的教师安妮·塞茨克·凯泽(*Anne Sytske Keyser*)¹⁶和高柏(*Koos Kuiper*)¹⁷也分别为张贤亮的译本撰写了书评。前者对《男人的一半是女人》做了介绍,肯定了作品的思想性。后者对艾梅霞的译文进行了评论,认为其翻译过于自由,随意删减。另外,指出译者对中国的政治、社会和文化存在许多误解,尤其是对中国的一些俚语和惯用表达的翻译错误百出。

除了荷兰莱顿大学对张贤亮作品的总体性推介外,英语世界对张贤亮作品的研究呈现多维角度:

其一,政治和社会意义。20世纪八九十年代,西方世界出于了解中国的需求,对中国文学进行考察时,多着重于作品的政治和社会意义,对张贤亮作品的研究也不例外。

葛浩文认为《男人的一半是女人》是一部政治小说¹⁸;科克斯书评(*Kirkus Reviews*)称:“张和昆德拉、

奥威尔一起,把本土的政治灾难生活展示给了世界……故事震撼人心……是对世界政治文学的卓越贡献。”¹⁹美国《芝加哥太阳报》(*Chicago Sun-Times*)称这部小说是“世界上最优秀的政治小说之一”²⁰;《费城询问报》(*The Philadelphia Inquirer*)认为这部小说“表面上是一个爱情故事,实际上描述的是一名流亡政治犯的生活,是一个政治寓言。”²¹包括译者艾梅霞在内的英语世界研究者在译者前言中“有意无意地迎合他们对于社会主义中国的想象和期待……在翻译过程中将浓墨重彩留给了小说中政治因素的传递”²²。耶鲁大学神学院副教授司马懿(*Chloë Starr*)在《张贤亮:对自我的重新审视》(*Zhang Xianliang: Recensions of the Self*)一文中指出,《我的菩提树》《绿化树》和《习惯死亡》三部作品类似于司马迁的《史记》,是一种自传或传记,是通过描写个体的经历来记录历史的载体²³。

其二,文学性和创作技巧。学者周组言(音译)分析了小说中动物的象征意义,认为作家是通过动物视角讲述人的兽性体验、人的边缘化,而这种兽性和边缘又使人成为主流政府的对立面²⁴。著名汉学家金介甫认为张贤亮在《男人的一半是女人》中尝试了



域外报刊对张贤亮及其作品的介绍

魔幻现实主义手法,在《习惯死亡》中“运用了与世界普遍的现代主义有所不同的手法,这种手法明显是从福克纳和昆德拉那里借鉴而来的”,而《我的菩提树》的文体形式传统,但心理方面又很现代^⑤。夏志清则对张贤亮的写作水平给予了高度评价,认为他的文学技巧和思维的活跃度在80年代的作家中无人能与之抗衡^⑥。捷克国宝级文学大师乔瑟夫·史考弗瑞奇(Josef Skvorecky)关注到了作品的悲剧性,他盛赞《男人的一半是女人》“非常感人,非常优美”,但“悲剧性非常浓烈”^⑦。荷兰汉学家林格(Mark Leenhouts)在访谈中称,他们翻译中国作品时,“注重小说的文学性、艺术性”,他认为张贤亮的《习惯死亡》“很有文学性,超越了社会历史记录”^⑧。

其三,身份认同。加拿大英属哥伦比亚大学博士生方津才(音译)认为《男人的一半是女人》的主人公章永璘的身份认同和权力回归在很大程度上依赖于女性,因此,女性被男人利用,成为一种体现男性权力的工具。虽然章永璘最终恢复了男子气概,但他依然不是一个完整的男人,最终并没有实现其身份认同^⑨。

其四,比较视角。学者杰弗里·C·金利(Jeffrey C. Kinkley)将张贤亮与日本现代文坛三杰之一的大冈升平做了比较,讨论了两部小说中的苦难叙事,对比了两人不同的牢狱生活,分析了两人把这段经历转化为回忆体文学的过程,为比较文学视野下的张贤亮研究提供了新思路^⑩。夏威夷出版社在2006年出版了《中国文学和影像中的现代性和世界生物政治》一书,将张贤亮的《绿化树》和郁达夫的《马樱花开的时候》做了对比,指出两者中的男性知识分子都试图借助与工人阶级女性的融合而重回权力中心,但最终还是归于失败^⑪。

结语

张贤亮是中国当代文学史上重要的作家,他的作品译介自20世纪八十年代展开,一直持续到新世纪,且译本众多,在全世界范围内得到了传播。海外

学者和其他专业读者也从政治与性、身份认同、历史和比较文学等各个角度对他的作品进行了解读。虽然张贤亮自20世纪九十年代以后逐渐在中国文坛失声,但21世纪以来,国内学界对他的研究却一直没有停止。据中国知网数据库显示,自2000年以来,有关张贤亮的研究论文已经超过了千篇。目前,国家正在大力推行中国文化“走出去”战略,在网络多媒体发展的背景下,包括张贤亮作品在内的中国文学向域外推介的渠道将不断得到拓展。

注释:

①2004年10月26日,由中国作家出版集团和中信文化传媒集团联合主办的“文化强市:品牌打造与科学发展”中国文化产业论坛在北京人民大会堂开幕,张贤亮、韩三平、张海波、任克雷、李向民、李博伦、杨崇勇、陈天桥、陈金海、席殊十人获得了“文化产业界十大杰出人物”称号。

②2018年9月27日至29日,由《小说选刊》杂志社、中国小说学会、人民日报海外网主办,青岛市作家协会承办的“中国改革开放四十周年小说论坛暨最有影响力小说”发布活动在青岛举行,共评选出包括《白鹿原》《尘埃落定》《长恨歌》在内的15部长篇小说,《棋王》《黄金时代》《绿化树》在内的15部中篇小说和《受戒》《我的遥远的清平湾》等10部短篇小说。

③1981年,英文版杂志《中国文学》的主编杨宪益先生倡议出版“熊猫丛书”,向域外读者介绍中国文学。丛书主要用英语和法语两种语言出版中国古代、现代和当代的文学作品,也有少量德语和日语版丛书。后因丛书在海外越来越受到关注,中国文学出版社成立,承担起出版“熊猫丛书”的任务。据统计,自1981年至2007年,丛书共出版英、日、德、法等语种200余种图书,向域外介绍了近100位中国作家。

④Contemporary Chinese Short Stories, Foreign Languages Press, 1983(12); Mimosa: and other stories, Beijing: Chinese Literature, 1985(12).前者收录了短篇小说《灵与肉》,后者收录了《灵与肉》《肖尔布拉克》和《绿化树》三部作品。

⑤Hsien liang Chang, Annie Curien& Ailian Pan Trans, Mimosa: et Xor bulak, l'histoire d'un routier, Beijing: Litterature Chinoise, 1986.

⑥《〈中国西部小说〉在美出版》,《中国文学》,1989年第1

期,第174页。

⑦Zhu Hong, *Spring of Bitter Waters*, Virgin Books, 1989.

⑧《中国文化“走出去”的早期探路人——专访著名英美文学专家、翻译家朱虹》,《中国社会科学报》,2019年第5期。

⑨本表资料和数据来源于世界联机计算机图书馆中心数据库(OCLC)提供的世界最大联机书目数据库 Worldcat、联合国教科文组织主办的全球翻译书目数据库“Index Translationum”、宁夏回族自治区银川市张贤亮纪念馆、亚马逊美国网站,并参考了以下学术成果:白杨:《张贤亮作品俄译研究述略》,《国际汉学》,2018年第1期;日本中国当代文学研究会:《中国新时期文学邦訳一覧》,2007年12月发行,网址: <https://dangdai-wenxue.sakura.ne.jp/chsbhy/index.html>.

⑩阮氏妙龄:《越南当代文学的“他者”与“同行者”——中国新时期小说(1970年代末—1990年代初)在越南》,华东师范大学博士学位论文,2012年9月,第53—78页。

⑪张同吾:《异国回眸思贤亮》,《中华读书报》,2014年第12期。

⑫白草:《张贤亮的文学世界》,作家出版社,2018年版,第166页。

⑬ Zhang Xianliang, Martha Avery trans, *Half of Man is Woman*, Penguin Books, 1989. p. xi-xii-ii.

⑭Rint Sybesma, *After the Tortuous Journey: Zhang Xianliang On Being a Writer in China*, "Zhang Xianliang's *Half of Man is Woman*: what the Chinese critics said", *China Information*, Volume 3, No. 4, Spring 1989: 56—68, 72—74; nt Sybesma; Rint Sybesma, *Literature, Business and the "Cultural Revolution": An Update on Zhang Xianliang*, *China Information*, Volume 8, No. 4, Spring 1994: 52—56.

⑮Rint Sybesma, *After the Tortuous Journey: Zhang Xianliang On Being a Writer in China*.

⑯ Anne Sytske Keyser, Book review: Zhang Xianliang. *Nanren de yiban shi nuren*, Zhongguo Wenyi Chubangongsi, Beijing, 1985. Translated into Dutch from the Chinese by Rint Sybesma: De Vrouw in het riet. Houten. Het Wereldvenster, 1988. 229. Gu Hua. *Furong Zhen*. Renmin Wenxue, Beijing (1981). Translated into Dutch from the Chinese by Marc van der meer: Het dorp hibiscus. Baarn. Ambo. 1988, *China Information*, Vol. 3, No. 3: 73—76.

⑰ Koos Kuiper, Book review: Martha Avery (tr.), *Half of Man is Woman*, London: Viking, 1988. *China Information*, Vol. 3, No. 3: 76—78.

⑱Howard Goldblatt, Book review: *Half of Man is Woman* by Zhang Xianliang and Martha Avery, *World Literature Today*, Winter 1990. Vol. 64, No. 1: 193.

⑲⑳㉑Martha Avery, *Half of Man is Woman*, Viking, 1989, front cover, back cover.

㉒孙会军,郑庆珠:《论〈男人的一半是女人〉英译本中敏感因素的跨文化传递与译介原因》,《解放军外国语学院学报》,2015年第6期,第114页。

㉓ Chloë Starr, Zhang Xianliang: *Recensions of the Self*// Marjorie Dryburgh and Sarah Dauncey (eds), *Writing Lives in China, 1600—2010 Histories of the Elusive Self*, Palgrave Macmillan, 2013(10): 159—181.

㉔Zuyan Zhou, *Animal Symbolism and Political Dissidence in Half of Man is Woman*, *Modern Chinese Literature*, 1994(8): 69—95.

㉕金介甫:《中国文学(一九四九—一九九九)的英译本出版情况述评》,《当代作家评论》,2006年第4期,第75页。

㉖夏志清:《张贤亮:作者与男主人公——我读〈感情的经历〉》,《中山大学学报》,2008年第5期,第56页。

㉗ Zhang Xianliang, Martha Avery trans, *Half of Man is Woman*, Penguin Books, 1989. back cover.

㉘易彬,林格:《中西文学的差异主要还是文学传统的不同》,《中国当代文学研究》,2021年第3期,第215页。

㉙Jincai Fang, *The Crisis of Emasculation and the Restoration of Patriarchy in the Fiction of Chinese Contemporary Male Writers Zhang Xianliang, Mo Yan and Jia Pingwa*, PhD Dissertation, University of British Columbia, 2004.

㉚Jeffery C Kinkely, *Labor-camp Fiction as Conversion Literature: Zhang Xianliang and Ooka Shohei*, Philip F. Willaims and Yenna Wu, *Remolding and Resistance among Writers of the Chinese Prison Camp*, Routledge, 2006: 68—108.

㉛Sheldon H Lu, *Chinese Modernity and Global Biopolitics: Studies in Literature and Visual Culture*, University of Hawai'i Press, 2007: 38.